

**COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN
THE HEALTH ACADEMY OF
HEALTH MINISTRY OF SUDAN AND
SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ**

**SUDAN SAĞLIK BAKANLIĞI
SAĞLIK AKADEMİSİ İLE
SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ
ARASINDA
İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

PART ONE

BİRİNCİ BÖLÜM

Purpose, Content, Basis, Parties

Amaç, Kapsam, Dayanak ve Taraflar

Purpose

Amaç

ARTICLE 1- The purpose of this Protocol is to increase the academic, scientific and cultural cooperation between Sudan and Turkey with the aim of establishing direct relations with the Health Academy of the Ministry of Health of Sudan (Al Khartoum / SUDAN) and Sağlık Bilimleri Üniversitesi (Istanbul / TURKEY), and to organize matters related to the execution of joint projects, programs and activities.

MADDE 1- (1) Bu Protokolün amacı, Sudan Sağlık Bakanlığı Sağlık Akademisi (Al Hartum/SUDAN) ve Sağlık Bilimleri Üniversitesi (İstanbul/TÜRKİYE) doğrudan ilişkiler kurmak amacıyla, Sudan ile Türkiye arasında akademik, bilimsel ve kültürel iş birliğinin artırmak, karşılıklı destek sunulmasını sağlamak, ortak projeler, programlar ve faaliyetlerin yapılması ile ilgili hususları düzenlemektir.

Content

Kapsam

ARTICLE 2- (1) This protocol between The Health Academy of the Ministry of Health of Sudan and Sağlık Bilimleri Üniversitesi includes, the procedures and principles relating to the development of academic, scientific and cultural cooperation, in order to provide mutual support, to implement joint projects, programs and activities, and to establish direct relations.

MADDE 2- (1) Bu Protokol, Sudan Sağlık Bakanlığı Sağlık Akademisi (Al Hartum/SUDAN) ve Sağlık Bilimleri Üniversitesi (İstanbul/TÜRKİYE) doğrudan ilişkiler kurmak amacıyla, Sudan ile Türkiye arasında akademik, bilimsel ve kültürel iş birliğinin artırılması, karşılıklı destek sunulmasının sağlanması, ortak projeler, programlar ve faaliyetlerin yapılması ile ilgili iş birliğinin usul ve esaslarını kapsar.

Basis

Dayanak

ARTICLE 3- (1) This article is prepared based on Article 2 of Law No. 5886 dated 07/04/2009, "Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Sudan on Cooperation in Health and Medical Fields".

MADDE 3- (1) 07/04/2009 tarihli ve 5886 sayılı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Alanlarında İşbirliğine Dair Protokol" kanununun 2. nci maddesine dayanılarak hazırlanmıştır.

Parties

ARTICLE 4- (1) The parties of this protocol are the Health Academy of the Ministry of Health of Sudan (Al Khartoum - Sudan) (Minister of Health, the deputy or his / her designated person) and the Rector of Sağlık Bilimleri Üniversitesi. They shall be referred to as "the Parties" here after.

PART TWO

Obligations of the Parties

ARTICLE 5- (1) Under this Protocol, the Parties shall endeavor to carry out the following matters.

- A) The exchange of faculty members to increase the quality of joint activities in education, research and similar activities.
- B) The exchange of scientific materials required for programs and exchange of information among libraries.
- C) Cooperation in the exchange of information and cooperation in matters relating to infrastructure necessary for the development of economic and public services of Sudan and Turkey
- D) Cooperation in the transformation of research results into investments.
- E) Cooperation in joint research and consultation.
- F) Publication of joint scientific research.
- G) Joint investment projects.
- H) Exchange of scientific and academic knowledge and experience.
- I) Organizing joint training programs aimed at improving the skills of academic staff.
- J) Protection of intellectual property rights.
- K) All other educational facilities (classrooms, laboratories, hospitals, etc.) are to benefit from the other party.

Taraflar

MADDE 4- (1) Bu protokolün tarafları, Sudan Sağlık Bakanlığı Sağlık Akademisi (Al Hartum – Sudan) (Sayın Bakan, yardımcısı veya taraflarından belirlenen kişi) ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörlüğü'dür. Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır.

İKİNCİ BÖLÜM

Tarafların Yükümlülükleri

MADDE 5- (1) Bu protokol kapsamında Taraflar aşağıdaki hususları gerçekleştirmeye çalışacaktır.

- a) Eğitim, araştırma ve benzeri ortak etkinliklerde kaliteyi arttırmak için öğretim üyesi değişimi.
- b) Programlar için gerekli olan bilimsel malzemelerin değişimi ve kütüphaneler arasında bilgi alışverişi.
- c) Sudan ve Türkiye'nin ekonomik ve kamu hizmetlerinin geliştirilmesi için gereken bilgi ve altyapı konularında iş birliği
- d) Araştırma sonuçlarını yatırımlara dönüştürülmesi konusunda iş birliği.
- e) İkili araştırma ve ortak danışmanlık konularında iş birliği.
- f) Ortak bilimsel araştırmaların yayınlanması.
- g) Ortak yatırım projeleri.
- h) Bilimsel ve akademik bilgi ve deneyim değişimi.
- i) Akademik kadroların yeteneklerini geliştirmek amaçlı ortak eğitim programları düzenlemek.
- j) Fikri mülkiyet haklarının korunması.
- k) Tüm eğitim olanaklarından (derslikler, laboratuvarlar, hastaneler, vb.) diğer tarafın da faydalandırılması.

Exchange Programs

ARTICLE 6- (1) Exchange of students and faculty members shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in Sudan and Turkey.

(2) Host institutions will provide scholarships and other services of its country, for the visiting academic staff.

(3) The parties will cover the round-trip travel expenses of the persons they send. The host party will cover accommodation, domestic transport and lodging costs. This period will not exceed 31 days.

Information sharing

ARTICLE 7- (1) Both Parties shall provide to the other party, all information that includes its possibilities and conditions.

PART THREE

Miscellaneous and Final Provisions

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 8- (1) The matters that are not ensured in this Protocol, shall be settled between the parties with goodwill, mutual understanding and consensus rules.

(2) With the consent of both parties, new articles may be included or excluded or changed.

(3) Sağlık Bilimleri Üniversitesi will give teaching education to the teaching staff sent by the Academy of Health Sciences which is affiliated with the Ministry of Health of Sudan. The Academy of Health Sciences will fund the travel expenses of the Sudanese instructors to be sent to Turkey and Sağlık Bilimleri Üniversitesi will fund their expenses for educational materials, accommodations, subsistence and social activities.

Değişim Programları

MADDE 6- (1) Öğrenci ve öğretim üyesi değişimi Sudan ve Türkiye’de yürürlükte olan yasa ve yönetmelikler doğrultusunda yapılacaktır.

(2) Ev sahibi kurumlar, değişim programı ile ülkesine gelen misafir akademik personelin bilimsel kaynaklardan ve diğer hizmetlerden yararlanmalarını sağlar.

(3) Taraflar kendi gönderdiği kişilerin gidiş-dönüş seyahat masrafını karşılayacaktır. Ev sahibi taraf, konaklama, yurtiçi ulaşım ve iâşe masraflarını karşılayacaktır. Bu süre 31 günü geçmeyecektir.

Bilgi paylaşımı

MADDE 7- (1) Her iki taraf, karşı tarafa olanaklarını ve koşullarını içeren tüm bilgileri sağlayacaktır.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM Çeşitli ve Son Hükümler

Çeşitli Hükümler

MADDE 8- (1) Bu Protokolde hüküm altına alınmayan hususlar taraflar arasında, iyi niyet, karşılıklı anlayış ve uzlaşma kuralları çerçevesinde çözümler.

(2) Protokol taraflarının anlaşmasıyla yeni maddeler eklenebileceği gibi eklenmiş maddeler çıkarılabilir veya değiştirilebilir.

(3) Sudan Sağlık Bakanlığına bağlı olan Sağlık Bilimleri Akademisi’nin Türkiye’ye göndereceği öğretim kadrosuna Sağlık Bilimleri Üniversitesi tarafından eğitici eğitimi verilecektir. Türkiye’ye gönderilecek Sudanlı öğretim elemanlarının yol masrafı Sudan Sağlık Bilimleri Akademisi tarafından, Türkiye’deki eğitim materyali, konaklama, iâşe ve sosyal aktivitelerin masrafları Sağlık Bilimleri Üniversitesi tarafından karşılanacaktır.

Protocol duration and termination

ARTICLE 9- (1) This protocol shall be valid for two (2) years from the date of signature. If the protocol is not terminated at the end of the period, the protocol is considered to be extended every (1) year.(2) The parties to the protocol may terminate the protocol by noticing the other party 90 days before the end of the academic year.

Logo Usage

ARTICLE 10- (1) The use of the official logos of one party in any publication, documentary or official letter is only possible with a written permission of the other party.

Disagreement situation

ARTICLE 11- (1) In the event of any dispute arising out of the application of the protocol despite all efforts of goodwill, and in case of legal proceedings, the Courts and Execution Offices of İstanbul are authorized.

Executive

ARTICLE 12- (1) The provisions of this protocol are executed by the President of the Academy of Health of the Ministry of Health of Sudan (Al Khartoum - Sudan) and the Rector of Sağlık Bilimleri Üniversitesi.

Protokol Süresi ve Fesih

MADDE 9- (1) Bu protokol imzalandığı tarihten itibaren iki (2) yıl boyunca geçerlidir.

Süre sonunda protokol feshedilmezse, protokol her defasında Bir (1) yıl için uzatılmış sayılır.

(2) Protokol tarafları öğretim yılı sonundan 90 gün önce karşı tarafa haber vermek şartıyla protokolü fesh edebilir.

Logo Kullanımı

MADDE 10- (1) Herhangi bir yayında, belgede veya resmi mektupta bir tarafın resmi logosunun kullanılması diğer tarafın yazılı iznine tabidir.

Uyuşmazlık Hali

MADDE 11- (1) Bütün iyi niyet çabalarına rağmen protokolün uygulanmasında ortaya çıkacak ihtilafların çözülememesi ve hukuki yola gidilmesi halinde, İstanbul Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkilidir.

Yürütme

MADDE 12- (1) Bu protokol hükümlerini Sudan Sağlık Bakanlığı Sağlık Akademisi Başkanı (Al Hartum – Sudan) ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü yürütür.

Force

ARTICLE 13- This Protocol consists of thirteen (13) Articles on three (3) pages and has entered into force with two (2) copies on ... / ... / 2017.

Prof. Dr. Cevdet ERDÖL

Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. İsmail

Sağlık Bilimleri Akademisi Başkanı

Yürürlük

MADDE 13- Bu Protokol, on üç (13) madde üç (3) sayfadan ibaret olup, ... /... / 2017 tarihinde iki (2) nüsha olarak imzalanarak yürürlüğe girmiştir.

Prof. Dr. Cevdet ERDÖL

Rector of Sağlık Bilimleri Üniversitesi

Prof. Dr. İsmail

President of the Academy of Health Sciences